



# LINGUE CULTURE MEDIAZIONI LANGUAGES CULTURES MEDIATION

12 (2025)

1

“French” Discourse Analysis and Linguistic Studies:  
Current Research Trajectories in Italy

Analyse du discours “française” et études linguistiques:  
trajectoires de recherche actuelles en Italie

*Edited by*

*Julien Longhi, Claudia Cagninelli, and Nora Gattiglia*

## ÉDITORIAL

L'analyse du discours française: dialogues interdisciplinaires 5  
et applications dans le contexte académique italien

*Julien Longhi*

Contaminations entre phénomènes pragmatico-énonciatifs 13  
dans le discours politique français: analyse des tracts du RN (2018-2024)

*Alida Maria Silletti*

L'onomastique à l'épreuve de l'analyse du discours 37

*Lorella Sini*

L'argumentation dans la langue et dans le discours: croisements 53  
théoriques entre phénomènes linguistiques et discursifs

*Silvia Modena*

Reframing History through Discourse: A French Discourse Analysis 71  
of Vox's Political Language

*Nicola Ricciardi*

Pour une 'analyse du discours traductologique': une première réflexion 91  
théorique et méthodologique

*Ilaria Cennamo et Yannick Hamon*

Choix et problèmes de traduction du livre <i>Du discours comme champ au corpus comme terrain</i> de Julien Longhi: l'analyse du discours française face à l'interdisciplinarité <i>Chiara Preite</i>	115
Un bilan critique des spécificités (inter)disciplinaires de l'“analyse du discours française” en Italie <i>Claudia Cagninelli et Nora Gattiglia</i>	137
Auteur(e)s	161

# Choix et problèmes de traduction du livre *Du discours comme champ au corpus comme terrain* de Julien Longhi: l'analyse du discours française face à l'interdisciplinarité

Chiara Preite

Università degli Studi di Milano (Italy)

DOI: <https://doi.org/10.7358/lcm-2025-001-prec>

## ABSTRACT

French Discourse Analysis Confronted to Interdisciplinarity: Translation Choices and Issues in *Du discours comme champ au corpus comme terrain* by Julien Longhi

This paper aims to discuss some translation strategies and choices made to render for Italian readers Julien Longhi's book, *Du discours comme champ au corpus comme terrain*, linking them to the intrinsic interdisciplinary nature of the book, which adopts a number of approaches, branches, methodologies and disciplines into the second-generation *analyse du discours française*. Therefore, after a presentation of the interdisciplinary contents and the theoretical-methodological advances of Longhi's book (§ 2), we will first address some translation challenges related to linguistic and terminological elements (§ 3.1), largely due precisely to the aforementioned interdisciplinarity, and then some other considerations related to cultural specificities (§§ 3.2, 3.3).

*Mots-clés:* analyse du discours française; contamination; culture; interdisciplinarité; traduction.

*Keywords:* contamination; culture; French discourse analysis; interdisciplinarity; translation.

## 1. INTRODUCTION

Par rapport à l'espace francophone, où l'analyse du discours germe à partir des années 1960<sup>1</sup> et a connu un développement considérable au long de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle, l'Italie a commencé à se rapprocher de ce courant français avec retard, seulement dans le nouveau millénaire, alors que la (*Critical*) *Discourse Analysis* d'origine anglo-américaine était déjà enracinée dans la recherche italienne. L'intérêt croissant des chercheurs italiens pour l'Analyse du Discours Française (ADF) a provoqué l'exigence d'en lire les ouvrages de référence non seulement de la part de linguistes francisants, mais aussi d'un public italoophone. Ainsi, l'Italie a connu le développement, d'un côté, d'études sur sa réception (cf. entre autres Antelmi 2011; Raus 2019; Sini et Bisiani 2024), et de l'autre côté, d'un flux de traductions de textes, qui a débuté avec la publication en 2010 de la traduction par Rachele Raus du livre de Jacques Guilhaumou, *Discours et événement. L'histoire langagière des concepts*. Plus récemment, à partir de 2021, cette impulsion a pris la forme de la collection *Traduco. Tradurre l'analisi del discorso francese e francofono* dirigée par Rachele Raus, pour tab edizioni. Cette collection, qui a déjà connu la parution de son 7<sup>e</sup> volume, se concentre sur la traduction en italien de certains textes particulièrement représentatifs de la "deuxième génération" (Paissa 2019) d'analystes du discours français, afin d'en permettre la diffusion auprès du public italoophone ainsi que de "décliner leur pensée dans la langue-culture cible" (Sini et Bisiani 2024, 25).

Dans le cadre de cette initiative, nous nous sommes attachée à traduire le livre de Julien Longhi, *Du discours comme champ au corpus comme terrain. Contribution méthodologique à l'analyse sémantique du discours* (2018). Dans cet ouvrage, l'auteur montre bien à quel point l'ADF est marquée par une interdisciplinarité intrinsèque qui la relie non seulement à plusieurs domaines de la linguistique – sémantique, pragmatique, analyse de corpus, traitement automatique des langues, etc. – mais aussi à d'autres disciplines, notamment la sociologie, la philosophie, l'informatique, les sciences politiques, etc. En effet, comme le reconnaît Donella Antelmi (2011, 87), l'Analyse du Discours (AD) est une discipline ouverte, aux contours indéfinis, qui échange notamment avec la pragmatique et la linguistique textuelle, et s'approprie les outils et les méthodologies d'autres disciplines, comme la sociologie, l'ethnologie, la psychanalyse, etc. Cette ouverture interdisciplinaire est affirmée

---

<sup>1</sup> Cf. Maingueneau 1995; Mazière 2015; Moirand 2020.

également par Simone Bonnafous et Malika Temmar (2007) qui, dans *Analyse du discours et sciences humaines et sociales*, tissent les fils des rapports entre AD et sciences de l’information et de la communication, argumentation, littérature, histoire et psychanalyse, en plus des domaines et disciplines déjà cités. L’ADF ne limite donc pas ses compétences aux études liées à la linguistique: elle articule les textes et le social, élargissant tour à tour la réflexion à des cadres conceptuels et méthodologiques différents. Ce qui provoque en conséquence, lorsque nécessaire, l’adoption et l’intégration de terminologies spécialisées nécessaires à l’expression de noyaux conceptuels variés.

Partant de l’imbrication entre l’ADF et les différentes disciplines convoquées par Longhi (§ 2), nous allons décrire les choix traductifs que nous avons effectués du point de vue terminologico-linguistique et culturel (§ 3). En général, les choix ont été faits en gardant à l’esprit deux critères d’adéquation: le public visé et la cohérence terminologique par rapport aux volumes déjà édités dans la même collection. Sur le premier point, il convient de rappeler que les traductions publiées dans *Traduco* ne ciblent pas (ou pas seulement) l’expert en linguistique et en analyse du discours, mais surtout le grand public non expert, éventuellement intéressé à découvrir ce domaine d’étude sans qu’il soit son domaine de travail. Cet objectif requiert non seulement de garder la lisibilité du texte, mais aussi d’essayer de la faciliter<sup>2</sup> pour un public non expert et non francophone.

Pour ce qui est du second point, la traduction du livre de Longhi s’insère dans la lignée des publications précédentes parues dans la même collection<sup>3</sup> et hors collection<sup>4</sup>. Ce travail traductif instaure une sorte de continuité parmi les ouvrages, ainsi que des obligations réciproques. Chaque volume contient une liste des notions traduites à consulter par les traducteurs qui se suivent, de manière à établir une forte cohérence parmi les ouvrages et à contribuer à fixer et consolider l’emploi de terminologies spécifiques de l’ADF en italien.

Enfin, nous avons également essayé de garder le rythme du texte, au sens d’Henri Meschonnic (1982), selon lequel “le sens étant l’activité du

---

<sup>2</sup> Comme le souligne Silletti (2024, 124) le statut des linguistes qui participent à cette entreprise traductive “est en effet également de traducteurs, de ‘médiateurs culturels’ (Raus 2019) et de facilitateurs lors du passage de la langue-culture de départ à la langue-culture d’accueil et, ainsi, de leurs situations discursives respectives et de leur rencontre”.

<sup>3</sup> Cf. *infra*, la liste des ouvrages ADF traduits en ordre chronologique.

<sup>4</sup> Cf. *infra*, la liste des ouvrages ADF traduits hors collection en ordre chronologique.

sujet de l'énonciation, le rythme est l'organisation du sujet comme discours dans et par son discours" (*ibid.*, 71), tel qu'il est possible de reconnaître, mêlées dans le discours, en plus d'un rythme poétique, qui est l'organisation d'une écriture dans une œuvre, le rythme linguistique, "celui du parler dans chaque langue, rythme de mot ou de groupe, et de phrase", et le rythme rhétorique, "variable selon les traditions culturelles, les époques stylistiques, les registres" (*ibid.*, 223).

## 2. "DU DISCOURS COMME CHAMP AU CORPUS COMME TERRAIN": AU CŒUR DE L'INTERDISCIPLINARITÉ ET DES HYBRIDATIONS DE L'ADF

Le titre même du livre de Julien Longhi met en relation directe et réciproque l'ADF avec, d'un côté, la linguistique de corpus et le traitement automatique des langues et, de l'autre côté, une approche philosophique et sociologique dont les enquêtes se développent entre 'champ' et 'terrain'. Comme le souligne Paolo Frassi (2024, 11) dans sa préface à la traduction, l'ouverture interdisciplinaire de l'ouvrage le place "nell'estremo contemporaneo" (à savoir, dans la contemporanéité extrême), surtout grâce au lien avec l'analyse sémantique du discours, et notamment avec la *Théorie des Objets Discursifs* (TOD). Cette construction interdisciplinaire répond à une double finalité, illustrée dans le 1<sup>er</sup> chapitre: s'il est vrai que, selon Longhi, l'analyste sélectionne quelques marques spécifiques, généralement lexicales, mises à disposition par le matériel linguistique qui compose le discours, afin d'en examiner, parfois quantitativement et statistiquement, le fonctionnement en contexte, il est également nécessaire qu'il puisse saisir le discours dans son ensemble, comme un lieu énonciatif dans lequel non seulement les objets discursifs se manifestent, mais aussi se construisent. À cette fin, Longhi fait référence à la TOD et propose l'exploitation de corpus qui deviennent des terrains d'analyse nécessaires pour tester le fonctionnement discursif dans le cadre de différentes *pratiques sociales*. Ainsi l'ADF devient-elle une étude active, impliquée dans le *militantisme disciplinaire* et *interdisciplinaire*, capable de répondre à la *demande sociale*<sup>5</sup>, c'est-à-dire aux besoins exprimés par la société elle-même, les institutions ou les entreprises.

---

<sup>5</sup> Pour étayer son propos, Longhi décrit des projets développés sur la base de "demandes sociales" spécifiques, pour lesquels il s'est servi de logiciels textométriques et

C'est dans le 2<sup>e</sup> chapitre qu'un entrelacement interdisciplinaire entre perception et monde social se montre clairement: pour Longhi

[...] le discours est une pratique sociale, dans laquelle les sujets parlants construisent des objets signifiants qui constituent la réalité sociale telle qu'ils l'appréhendent. Il y a donc à la fois une dimension sociale, et une dimension perceptive, à la prise en compte du discours. (2018, 24)

Il s'ensuit que le discours relève à la fois d'un *champ social*, vision qui montre sa dette à l'égard de la pensée sociologique de Pierre Bourdieu (1979) et justifie le caractère sociodiscursif de la TOD<sup>6</sup>, et d'un *champ perceptif*, caractérisation qui s'inspire de la philosophie gestaltiste de Maurice Merleau-Ponty (1989) ainsi que des approches plus récentes prônées par Pierre Cadiot et Yves-Marie Visetti (2001). Dans ce cadre, Longhi essaie de redéfinir la sémantique du discours, ce dernier étant désormais compris comme un phénomène ancré dans la société à travers les sujets parlants qui, dans un processus de sémiogenèse, formulent en mots les objets discursifs qu'ils utilisent pour communiquer, lesquels intègrent en eux-mêmes l'activité de nomination qui est à leur origine même et établissent un rapport de sémiotisation réciproque entre la société et le discours. Le sens se construit par-là dans le discours lui-même par le biais des objets discursifs, et doit être appréhendé en tant qu'"observatoire dynamique" plutôt que comme observable (2018, 54). C'est sur ce point que se greffe le concept de *terrain*, lui aussi fortement ancré aux disciplines sociologiques. Pour Longhi, qui s'inspire des méthodologies sociologiques et anthropologiques décrites par Stéphane Beaud et Florence Weber dans *Guide de l'enquête de terrain* (2012), le *terrain* de l'analyse du discours comme *champ* est bien le corpus: le discours doit être analysé, interrogé et testé, tel qu'il se manifeste dans des corpus particuliers construits par l'analyste et tout en gardant son écologie.

---

lexicométriques. Par exemple, dans une étude commissionnée par un parti politique vert, il est montré comment une analyse informatisée sur corpus permet de comparer le discours frontiste et le discours écologiste, en mettant en lumière certaines fonctions sémantiques à l'œuvre dans les pratiques sociales respectives, qui rendent le premier plus efficace et plus incisif que le second. Encore, dans une étude sollicitée par le *Collectif National pour les Droits des Femmes*, il est montré dans quels termes Éric Zemmour développe la relation homme/femme autour de thèmes centraux comme le féminisme, la famille, le mariage, etc.

<sup>6</sup> La dette à l'égard de disciplines telles que la sociologie, l'histoire et la philosophie est déjà enracinée dans les études des analystes du discours de la première génération, mais Longhi s'approprie et fait vivre ces points de vue avec les approches numériques et informatisés plus récentes.

Et cela sans oublier d'interroger également certains phénomènes socio-linguistiques – la variation et l'hétérogénéité en premier lieu – dans le but de constituer un "corpus sans frontière" (2018, 38). L'utilisation de différents sous-corpus apparentés permettra également de saisir, de manière différentielle, ce qui caractérise, au sein d'un même objet d'étude, une certaine *institution de sens* ou une certaine *communauté de sens*. Il ne s'agit donc pas seulement d'interdisciplinarité, mais aussi de fusion entre approches linguistiques: en effet, la TOD relie directement l'analyse du discours à la sémantique, à l'analyse textuelle et à la pragmatique, passant par la *Théorie Linguistique du Sens Commun* (TLSC) de Georges-Élia Sarfati (2008) et par la conception de corpus préconisée par François Rastier (2011, 33-34) comme "regroupement structuré de textes intégraux, documentés, éventuellement enrichis par des étiquetages et rassemblés: (i) de manière théorique réflexive en tenant compte des discours et des genres, et (ii) de manière pratique en vue d'une gamme d'applications". La TLSC profite de la construction de corpus cohérents, pertinents, représentatifs, aussi complets et homogènes que possible par rapport à un objet discursif donné. C'est dans de tels corpus que l'analyste essaie d'observer et de reconnaître quatre stades de variation discursive dans lesquels se manifestent les différentes formations du *sens commun*, formulées et matériellement attestées par les institutions et les communautés de sens d'une société: le *canon*, la *vulgate*, la *doxa* et l'*idéologie*.

L'interdisciplinarité ne s'arrête pas là: si l'on souhaite combiner l'ADF avec les avancées récentes du traitement automatique des textes<sup>7</sup>, il est nécessaire d'annoter et baliser au maximum les corpus. La linguistique s'associe alors avec l'informatique, et les humanités numériques deviennent fondamentales pour toute approche lexicométrique et textométrique. Dans le 3<sup>e</sup> chapitre, Longhi se concentre en effet sur la construction et la formalisation au format XML selon les normes TEI du corpus *Politiitweets*, afin de montrer la fécondité d'une telle union qui, entre autres, présente l'avantage de dépasser l'opposition entre études qualitatives et quantitatives, grâce surtout à la conservation des métadonnées relatives à l'écologie des discours retenus pour construire le corpus d'étude. De plus, l'approche informatique en conjonction avec l'ADF permet de parvenir à la détection de l'idéologie présente dans les

---

<sup>7</sup> Rappelons toutefois que la tendance à l'automatisation des analyses du discours remonte à la première génération d'analystes qui l'ont toujours considérée comme un fondement incontournable et qui en ont suivi et poussé l'évolution en adoptant les avancées technologiques disponibles.

formations de sens commun sémiotisées dans les discours configurés en corpus. L’approche informatisée exige non seulement la construction d’un corpus adapté à la fonction de terrain d’enquête, mais aussi la formalisation de règles linguistiques formulées par Longhi avec son groupe de recherche sur la base des critères de définition de l’idéologie de Georges-Élia Sarfati (2014) qui permettent à l’ordinateur de détecter automatiquement certains éléments linguistiques et, par-là, la présence d’idéologies dans le discours. Le logiciel reçoit en entrée le corpus de tweets, les analyse selon les règles établies, et renvoie en sortie une division entre les tweets considérés comme idéologiques et ceux qui ne le sont pas.

Longhi conclut son parcours en soulignant une fois de plus la portée sociale et militante de l’ADF (reconnue depuis ses origines, car elle a été appliquée de préférence aux discours politiques), qui pourrait même devenir une véritable portée politique. L’ADF pourrait donc influencer la demande sociale et se poser comme son interlocutrice. Pour ce faire, cependant, il s’avère crucial que l’ADF fasse un usage fructueux des ressources mises en place par les humanités numériques et par d’autres disciplines plus ou moins proches.

### 3. CHOIX DE TRADUCTION

Le compte-rendu des contenus de *Du discours comme champ au corpus comme terrain* que nous venons d’esquisser nous sert pour mettre en lumière l’imbrication entre domaines de linguistique et disciplines diverses, ainsi que les approches méthodologiques mises à l’œuvre dans ce livre. Cela ne va pas sans complexifier le travail du traducteur en ADF, car l’activité n’est pas limitée à la traduction d’éléments purement linguistiques, mais pose des défis ultérieurs liés aux différentes spécialisations concernées. Il est donc nécessaire de traduire plusieurs concepts, véhiculés par différentes terminologies spécialisées, car la lecture en traduction peut être envisagée comme une facilitation linguistique et culturelle dans le passage vers l’italien.

Une première étape de ce travail a concerné la recherche des citations que l’auteur a insérées dans son livre venant d’ouvrages déjà traduits et disponibles en italien. Dans ces cas, il a fallu récupérer les traductions afin de repérer les choix déjà accomplis et créer une cohérence terminologique et conceptuelle des emplois intégrés à l’ADF en italien. Si les

ouvrages de philosophes comme ceux de Merleau-Ponty et Bourdieu sont effectivement présents dans le marché éditorial italien, on trouve plus rarement des linguistes traduits, c'est le cas de Rastier, par exemple, mais il n'y a pas de traces des autres nombreux linguistes mentionnés par Longhi, ni des sociologues comme Beaud et Weber. Faute de disponibilité de versions italiennes correspondantes, nous avons traduit librement, mais toujours en tenant compte d'usages préalables déjà attestés, par exemple, dans des recherches non mentionnées dans le livre original mais basées sur les mêmes cadres théorico-méthodologiques (cf. §§ 3.1, 3.2), ou encore en consultant les listes des notions traduites et mises à disposition du lecteur dans les volumes de la collection *Traduco* (cf. § 1), qui devient ainsi un répertoire terminologique important. En effet, notre traduction alimente elle-aussi la liste bilingue des notions en s'ajoutant à celles publiées dans les volumes précédents (cf. notes 3 et 4). Pour la traduction d'éléments culturo-spécifiques (§ 3.3) – qui apparaissent souvent dans les études en ADF à cause de son entrelacement avec l'actualité, surtout politique – des problèmes semblables se sont posés: parfois on a pu profiter de traductions préexistantes ou de parallélismes culturels, parfois on a dû fouiller le web à la recherche de solutions plausibles et compréhensibles pour la culture d'accueil.

### 3.1. *Défis terminologiques et linguistiques*

Nous entamons notre excursus par les défis liés à la terminologie de disciplines et approches autres que l'ADF, telles que la sémantique traditionnelle et la linguistique de corpus, conjuguées aux avancées des humanités numériques et à la sociologie. C'est précisément grâce au lien direct avec la sociologie, à ses méthodologies de recherche et d'analyse, que Longhi parvient à formuler clairement sa compréhension et sa vision du concept de *terrain*.

#### 3.1.1. La sociologie

Un problème traductif important s'est présenté déjà à partir du titre du livre, fondé sur l'opposition entre *champ* et *terrain*, des concepts liés aux études sociologiques. Il a fallu réfléchir à la traduction d'*enquête de terrain*, rendu enfin par 'indagine di terreno' pour plusieurs raisons. S'il est vrai, d'une part, que dans l'italien courant les expressions 'campo di indagine' (littéralement *champ d'investigation*) et 'terreno di inchiesta'

(littéralement *terrain d'enquête*) sont très répandues, argument qui aurait pu nous faire pencher pour l'option ‘*inchiesta di/sul terreno*’; de l'autre part, dans l'italien spécialisé de la sociologie on parle plutôt d'‘*indagine*’. En effet l'expression ‘*indagine di terreno*’ est très fréquente dans les textes sociologiques consultés, ainsi que dans le web utilisé comme corpus (cf. Kilgarriff 2001; Wooldridge 2004; Gatto 2014). En effet une interrogation via Google<sup>8</sup> repère environ 25 mille occurrences pour ‘*indagine di terreno*’, contre les 8 mille de ‘*inchiesta di terreno*’. Ce constat nous semble décisif, car l'auteur associe fructueusement ses analyses de corpus aux démarches sociologiques décrites dans le *Guide de l'enquête de terrain* de Beaud et Weber (2012), que nous traduisons, par conséquent, comme *Guida all'indagine di terreno*. Une dernière considération cruciale en faveur de ce choix est la volonté de différencier clairement – comme le fait Longhi dans le titre de son livre – les notions de ‘*campo*’ (*champ*) et de ‘*terreno*’ (*terrain*); option d'ailleurs corroborée dans *La distinzione*, traduction publiée par Guido Viale (2001) de *La distinction* du sociologue Pierre Bourdieu: le traducteur emploie en effet le terme ‘*inchiesta*’ en référence à la notion de ‘*campo*’.

### 3.1.2. La sémantique

Pour ce qui est des termes relatifs aux théories sémantico-discursives élaborées par Pierre Cadiot et Yves-Marie Visetti, tels que par exemple *motif*, *profilage*, *thématisation* et *forme sémantique* (traduits par ‘*motivo*’, ‘*profilamento*’, ‘*tematizzazione*’ et ‘*forma semantica*’), nous nous sommes appuyée sur des études italiennes – en particulier sur un article très centré, par Antonino Bondi (2008) – qui reprennent l'approche de Cadiot et Visetti en en proposant, par conséquent, une version en italien. S'il est vrai que les travaux des deux chercheurs portent principalement sur la sémantique, Longhi montre que l'ADF peut tirer parti d'une collaboration étroite avec cette dernière, ainsi qu'avec la sémiotique, en adoptant et en appliquant à ses propos les concepts susmentionnés. Les mêmes lectures ont montré la pertinence de la traduction par ‘*senso*’ des nombreuses occurrences de *sens* dans l'original: les théories susmentionnées renvoient à des *dynamiques* et à des *régimes* de *sens*, c'est-à-dire à des ‘*dinamiche*’ et à des ‘*regimi di senso*’. Pour Longhi, la compréhension

---

<sup>8</sup> Le comptage automatique des occurrences sur Google a été effectué et mis à jour le 30/01/2025.

des objets discursifs ne peut se faire, nous l'avons dit (§ 2), qu'à travers le corpus comme observatoire privilégié de la dynamique du *sens*, tel qu'il se dévide tour à tour dans les textes considérés.

Ce terme revient également dans des expressions fréquentes et fondamentales pour l'auteur, en référence aux théories élaborées par Georges-Élia Sarfati, avec la collaboration assidue de Longhi lui-même. Il s'agit, par exemple, de notions telles que: *institution de sens*, *communauté de sens* et *sens commun*, c'est-à-dire 'istituzione di senso', 'comunità di senso', 'senso comune', où le choix de 'senso' se fait également l'écho d'une tradition linguistique<sup>9</sup>, liée entre autres à Oswald Ducrot dont Longhi se réclame ouvertement, ainsi que philosophique, comme semblent le montrer les nombreuses références à la théorie de la *Gestalt* citées à plusieurs reprises dans l'original.

Enfin, toujours autour des théories développées par et avec Georges-Élia Sarfati, la traduction du mot *vulgarisation* a lancé un défi. Longhi l'utilise en parallèle avec *idéologisation* en référence à l'identification de quatre stades discursifs récurrents dans les discours politiques et institutionnels: le *canon*, la *vulgate*, la *doxa* et l'*idéologie*, traduits aisément en italien par 'canone', 'vulgata', 'doxa' et 'ideologia'. L'*idéologisation* représente le passage de la doxa à l'idéologie, tandis que la *vulgarisation* indique la constitution de vulgates relatives à un discours canonique. Or, en italien, 'vulgarizzazione' ne semble pas être attestée (d'ailleurs même en français ce terme semble être circonscrit aux emplois qu'en font Sarfati et Longhi), cependant les variantes plus proches de 'volgarizzazione' et 'divulgazione' renvoient à deux concepts différents qui ne peuvent pas être rattachés à la théorie en question. S'il est vrai que l'on peut rendre le terme français par une périphrase, ce choix interromprait le parallèle formel entre 'ideologizzazione' et 'vulgarizzazione' que nous retenons, en revanche, important de préserver.

### 3.1.3. La linguistique de corpus

L'imbrication interdisciplinaire apparaît également dans le lien – conceptuel et terminologique – avec les approches analytiques liées à la linguistique de corpus. Le point de départ est la terminologie que l'on peut

---

<sup>9</sup> Traditionnellement, en linguistique on distingue entre *signification* et *sens*: la première concerne le signe linguistique considéré hors contexte alors que le second concerne ce même signe en tant qu'élément d'un texte (donc tel qu'il est repéré dans un corpus de textes).

repérer dans *La misura e la grana*, traduction en italien effectuée par Pierluigi Basso Fossali (2013) de *La mesure et le grain* de François Rastier, cité souvent par Longhi. Nous y avons repris (en plus des traductions des passages cités qui montrent combien il en est influencé), par exemple, les notions de: *archive*, *corpus de référence* et *corpus d'étude*, rendues par ‘archivio’, ‘corpus di riferimento’ et ‘corpus di studio’. C’est toujours à la traduction de Basso Fossali que nous devons la forme au féminin ‘le osservabili’ pour rendre le nom *observable(s)*. Le traducteur explique que le pouvoir heuristique des corpus fait ressortir ‘le nuove osservabili’, et précise dans une note que Rastier “si riferisce al concetto di osservabile elaborato in fisica e divenuto centrale nell’elaborazione del principio di indeterminazione”<sup>10</sup> (2013, 11).

Ensuite, nous avons consulté des manuels de linguistique de corpus en italien (Spina 2001; Freddi 2014), afin d’identifier des équivalents existants et acceptés dont, par exemple, *annotation* et *format XML*, soit ‘annotazione’ et ‘formato XML’, etc. Ces lectures nous ont également permis de constater que souvent le correspondant italien d’un terme français est en réalité un emprunt à l’anglais, comme par exemple *query*, *tag*, *software*, *account* et *hashtag*, comme c’est par ailleurs souvent le cas dans l’italien spécialisé de l’informatique et des humanités numériques.

Dans d’autres cas, c’est encore le web comme corpus qui nous a prêté secours. Ainsi, par exemple, en suivant le fil de l’utilisation des méthodes et des logiciels de traitement automatique des textes, comme ceux mentionnés par Longhi, tels *Alceste* et *Iramuteq*, nous sommes tombée sur leur application – et par conséquent sur leur terminologie en italien – bien que dans des domaines scientifiques différents (cf. Tomasetto, Cattaneo, e Selleri 2006; Guarnaccia 2013). Par exemple, *l’analyse des similitudes*, ‘analisi delle similitudini’, nous ouvre aussi l’accès au calcul de l’adaptation de la valeur *chi2*, ‘chi quadrato’, à la construction d’*arbres* et de *graphes*, ‘alberi’ et ‘grafi’, etc.

### 3.2. Problèmes linguistico-culturels: sigles, posts et images

Passons maintenant à la réflexion relative à certains éléments qui conjuguent des problèmes de traduction linguistiques et culturels dans le passage interlinguistique.

---

<sup>10</sup> “[Rastier] fait référence au concept d’observables élaboré en physique et qui est devenu central dans l’élaboration du principe d’indétermination” (notre traduction).

### 3.2.1. Les sigles

Les sigles peuvent poser des problèmes de traduction par leur opacité – surtout dans un cadre interdisciplinaire comme celui que nous avons brossé (cf. § 2) – laquelle peut être résolue par l’ajout du syntagme développé à la première occurrence; mais aussi à cause de différences éventuelles qui peuvent se manifester lors du passage interlinguistique. Dans la plupart des cas, même si le syntagme source est traduit, le sigle reste le même: *analyse du discours*, ‘analisi del discorso’ ou ‘AD’; *théorie des objets discursifs*, ‘teoria degli oggetti discorsivi’ ou ‘TOD’; *analyse propositionnelle du discours*, ‘analisi proposizionale del discorso’ ou ‘APD’; *analyse cognitivo-discursive*, ‘analisi cognitivo-discorsiva’ ou ‘ACD’. Les exceptions sont rares: par exemple, DDL, pour *degré de liberté*, a été littéralement traduit par ‘GDL’ pour indiquer le ‘grado di libertà’, terme employé dans la terminologie italienne de la linguistique de corpus.

Plus complexe est le cas du sigle AN apparaissant dans l’hashtag *#directAN* contenu dans l’un des tweets<sup>11</sup> analysés pour la détection de l’idéologie dans le corpus *Polititweets*. Nous avons fait face au problème de la référence à l’*Assemblée nationale*, qui ne va pas de soi pour le lecteur italien, en recourant à une note explicative en bas de la page<sup>12</sup>, qui pose l’équivalence fonctionnelle – malgré les différences entre les deux institutions politiques – entre l’instance française et la ‘Camera dei Deputati’ italienne. Dans la traduction du tweet dans la note, qui ne vise qu’à faciliter la lecture du public italophone, nous avons donc proposé l’hashtag ‘#direttaCD’ (équivalence fonctionnelle d’ailleurs expliquée dans la présentation de la traduction; Preite 2024, 28).

### 3.2.2. Les posts

Dans le paragraphe consacré aux besoins du corpus *Polititweets*, nous avons accompli un choix inverse. Puisque les posts des tweets présentés se trouvent dans l’écologie de métadonnées explicites, dont la balise relative à la langue de rédaction, soit le français: ‘xml:lang: fra’, il ne nous a

<sup>11</sup> *Le principe fondamental, c’est celui de la liberté des maires. Ce texte apporte la souplesse nécessaire. #rhythmesscolaires #directAN* (Longhi 2018, 102) / “Il principio fondamentale è quello della libertà dei sindaci. Questo testo prevede la necessaria flessibilità. #ritmidiscuola #direttaCD” (Preite 2024, 46).

<sup>12</sup> Cet usage des notes de bas de page a été limité autant que possible, afin de ne pas interrompre trop fréquemment le flux de la lecture.

pas semblé opportun de les traduire dans le flux du texte et nous avons opté pour leur traduction dans une note, afin de permettre au lecteur italien de comprendre les exemples fournis. Par exemple (Longhi 2018, 84):

POST: xml:id: p\_ts-a449071343175471104 | who: s-p80820758 | when: 2014-03-27T07:32:06 | xml:lang: **fra**  
p: RT @LePG: A 07h50, @JLMelenchon est l'invité des #4vérités sur #France2. Nous live-tweeterons. #Chômage #Municipales2014  
trailer:  
medium: web  
retweetcount: 8  
isRetweet: true  
retweetedstatus\_id: 449071255489372160

Seulement le morceau de post nécessaire à la compréhension se trouve traduit dans une note en bas de la page, comme suit (Preite 2024, 125):

[RT @LePG: alle 07h50 @JLMelenchon è ospite di #4verità su #France2. Twitteremo dal vivo. #Disoccupazione #Comunali2014 NdT]

### 3.2.3. Emplois autonymiques, images et leur description

Parfois, un certain degré d'adaptation a été nécessaire pour augmenter la lisibilité de certains emplois autonymiques et éléments visuels. Le premier cas est le plus simple: il s'agit d'ajouter entre crochets les interventions de la traductrice qui visent à rendre avec immédiateté la compréhension des mots utilisés dans une fonction autonymique, tout en gardant le rappel direct à d'autres études de l'auteur lui-même sur d'autres mots tels, entre autres: *jeunes des banlieues*, 'giovani delle periferie' (Preite 2024, 84), ou *jeunes*, 'giovani', et *jeunisme*, 'giovanilismo' (*ibid.*, 86).

Les crochets sont utilisés également afin de ne pas compromettre la référence à la description textuelle qui accompagne certaines illustrations proposées dans l'original. Ainsi, nous avons associé la traduction entre crochets à certains mots qui apparaissent aussi dans les images correspondantes, lorsqu'ils sont repris dans le texte. Par exemple, les *Figures 1* et *2* sont suivies par les textes à côté.

Il est évident que cette stratégie facilite la compréhension de certaines illustrations, mais elle s'avère inefficace, par exemple, lorsqu'il s'agit de dendrogrammes et analyses des similitudes dérivant directement des corpus construits en langue française. Dans ces cas, une traduction n'est ni envisageable ni souhaitable vu que le corpus qui en est à l'origine ne peut pas être modifié.




Chisissez votre corpus

démocratie

- ✓ Tous
- Alain Juppé
- Alain Lambert
- Alain Vidalies
- Arne Hildegar
- Arnaud Montebourg
- Arnaud Robinet
- Assemblée nationale
- Aurélie Filippetti
- Barack Obama
- Barbara Pompili
- Benoist Apparu
- Bernard Accoyer
- Bernard Cazeneuve
- Bernard Debré
- Bertrand Delanoé

“L’utente può scegliere di cercare [*chercher*] nell’intero *corpus* [*Tous*] o di concentrarsi su uno specifico account Twitter. Cliccando su *Valider* [Convalida], compaiono i risultati: [...]”.

Figure 1. – Longhi 2018, 88 et Preite 2024, 129.



Choisir le format du fichier : Options

Texte (csv)     Nettoyer les liens  
 IRaMuTeQ  
 Lexico

**186 tweet(s)**

Rang	Tweet	Auteur	Outil	Retweet
1	"Le #GMT est à la démocratie ce que #McDo est à la gastronomie" Bruno Poncelet - #UE #USA #Europe	Jean-Luc Mélenchon	web	40
2	RT @LaurenceParisot: @EcoloEthik: @LaurenceParisot : la 1ère altérité est la relation à l'animal, c'est une mesure de la démocratie. #Nouse...	Chantal Jouanno	Twitter for iPhone	6
3	RT @EcoloEthik: @LaurenceParisot : la 1ère altérité est la relation à l'animal, c'est une mesure de la démocratie. #NoussetAnimal	Chantal Jouanno	Twitter for iPhone	2
4	RT @deputequimarche: @jeanlassalle "Le monde politique s'est éloigné de l'idée de démocratie" <a href="http://t.co/qbQ5BdqdSK">http://t.co/qbQ5BdqdSK</a>	Jean Lassalle	Twitter for iPad	12
5	Fusion droite/fn: mauvais coup contre la démocratie! #villeneuvesaintgeorge #pcf #reseaufdg	Pierre Laurent	Twitter for Android	15
6	@BarackObama la gravité en #Ukraine ne doit pas cacher l'opposition des européens au #TTIP qui met en danger la démocratie.	José Bové	Twitter for iPhone	12
7	#Cavous "Le plus grand problème du #TTIP: les multinationales pourront directement attaquer les États, c'est la fin de la démocratie" #ALENA	José Bové	web	18
8	Si le #TTIP se met en place, c'est un vrai problème pour la démocratie #HolUp	José Bové	Twitter for iPhone	9
9	Dans mon livre Hold up à Bruxelles je montre comment les lobbies prennent le pouvoir sur la démocratie #f3aquitaine	José Bové	Twitter for iPhone	27
10	L'élu doit être poussé par les associations. Il doit être leur relais dans les instances. La démocratie ne s'arrête pas au bulletin de vote	José Bové	Twitter for iPhone	25
11	#ttip Pour que la démocratie fonctionne il faut imposer la transparence. Le conseil européen est une boîte noire.	José Bové	Twitter for iPhone	9
12	#SLT "De nombreux conflits d'intérêts mettent en danger la démocratie" #IndustrieDuTabac #Dalligate #PlusDeDéontologie cc @lesterriens	José Bové	web	8
13	Timochenko libérée, élection présidentielle le 25 mai : enfin la démocratie retrouve ses droits en #Ukraine	José Bové	Twitter for iPhone	42

“[...] contenu des *tweet*, auteur de la *tweet* [Auteur], moyen de production [Outil] et nombre de *retweet* (comme nous le voyons dans la figure 5) [...]”.

Figure 2. – Longhi 2018, 89 et Preite 2024, 130.

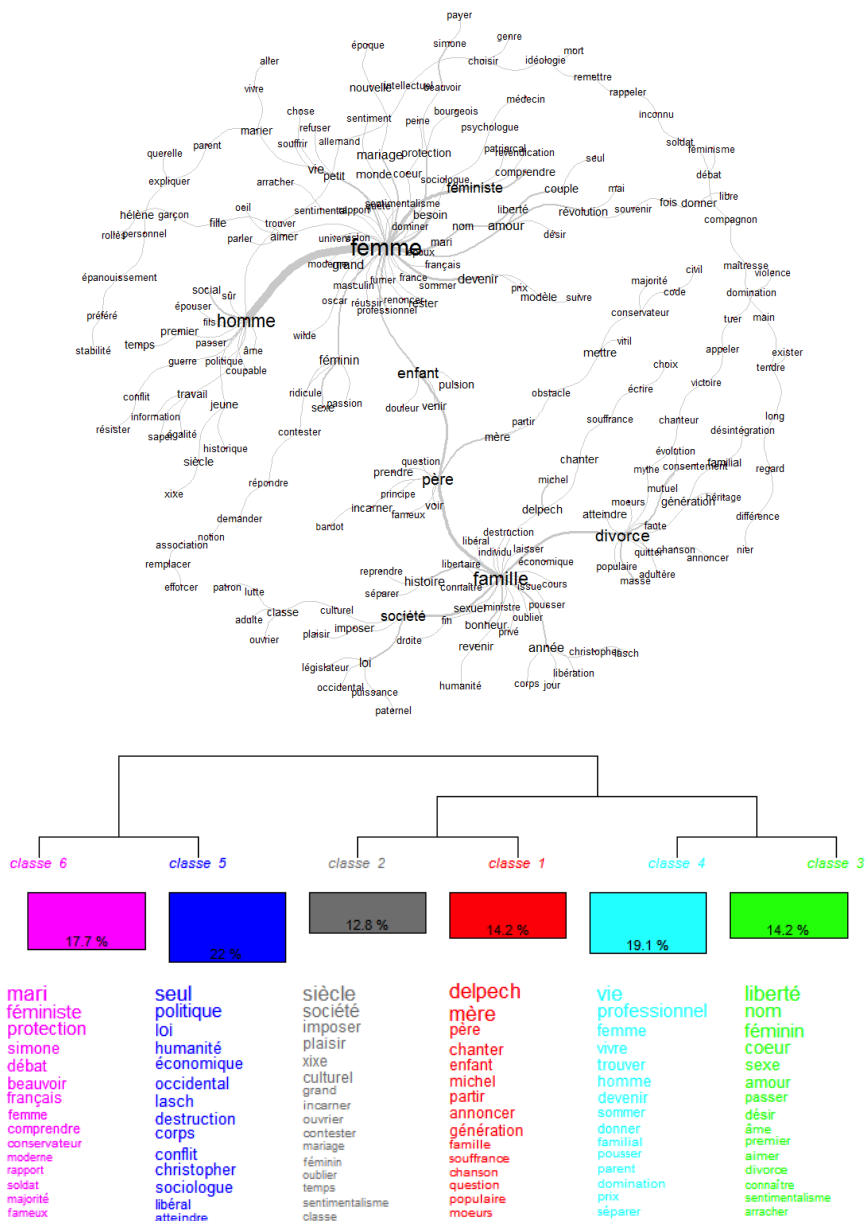


Figure 3. – Longhi 2018, 141-142 et Preite 2024, 183.

La traduction est donc limitée aux mots discutés dans l’analyse textuelle qui accompagne les images, sans que celles-ci subissent une modification quelconque (Fig. 3).

### 3.3. *Défis culturels*

Enfin, il convient de remarquer que des éléments liés à la culture d’une société, au sens de Galisson (1987, 1988, 1991) pour qui certains mots se chargent de références culturelles partagées pour les membres d’une même société transversalement et indépendamment du niveau d’instruction de chacun, peuvent provoquer des pertes significatives dans le passage interlinguistique vers la langue-culture cible. Nous allons porter seulement deux exemples de défis culturels provoqués par ces charges culturelles implicites. En relation aux notions d’*institution de sens*, *communauté de sens* et *sens commun* (cf. § 3.1.2), Longhi propose une étude qui illustre différentes orientations argumentatives autour du *jeunisme* et de l’*âgisme*, soit le ‘giovanilismo’ et l’‘ageismo’, selon différentes institutions et communautés de sens. En particulier, il examine, avec Nathalie Garric (2013) une campagne publicitaire de *Virgin Radio*, qui met en scène des personnes habillées à la manière des jeunes mais artificiellement vieilles. Puisque sur l’Internet la même campagne publicitaire en italien<sup>13</sup> n’était pas disponible, il a été impossible de vérifier headline et slogan: *Ne vieillissez pas trop vite* et *Restons frais*. Le but de l’étude étant linguistique, nous avons gardé dans le texte l’emploi de certaines expressions de l’original et rejeté une traduction littérale dans une note en bas de la page: ‘Non invecchiate troppo rapidamente’ et ‘Restiamo freschi’. La référence culturelle à une campagne italienne de la même radio n’étant pas possible, la contextualisation du sujet réside dans l’analyse menée dans l’article de Garric et Longhi (2013) et rapportée par Longhi (2018, 52-54) à propos des différentes façons d’envisager la vieillesse dans les espaces discursifs publicitaire et médiatico-politique en France.

Un autre obstacle potentiel à la pleine compréhension de la part d’un public italien concerne une étude commandée par le *Collectif National pour les Droits des Femmes* sur le “discours contre les femmes” – qui par ailleurs illustre bien comment l’AD peut fructueusement répondre à la

---

<sup>13</sup> Alors que nous avons trouvé le correspondant en anglais, au moment dans lequel nous écrivons: “Don’t age too fast” et “Keep fresh”; <https://lareclame.fr/virgin+radio+vieillir+trop+vite+musique> [28/01/2025].

demande sociale (cf. § 2). Dans ce cas, Longhi a étudié certains chapitres du livre *Le suicide français* d'Éric Zemmour. La publication de la traduction italienne effectuée par Elena Faraoni (2021) permet de reprendre les titres des chapitres cités et analysés par Longhi et, par conséquent, facilite leur mise à disposition du lecteur italien. *4 juin 1970 \*Mort du père de famille; Juillet 1973 \*De si gentils divorcés; 11 mai 1992 \*Hélène et les jeunes filles* sont traduits par Faraoni: *4 giugno 1970 Morte del padre di famiglia; luglio 1973 Divorziati così cortesi; 11 maggio 1992 Hélène e le sue amiche*. Malgré cela, il nous a paru profitable de fournir dans la présentation qui précède le texte traduit (Preite 2024, 30-31), donc sans en interrompre la fluidité, une information supplémentaire pour le lecteur italien, afin de l'aider à mieux saisir la référence culturelle – implicite dans le titre du troisième chapitre – à une sitcom produite en France: *Hélène et les garçons*<sup>14</sup>, diffusée en France dans les années 1992 à 1994, et en Italie, avec peu de succès, en 1996 et 1997 sous le titre *Hélène e i suoi amici*<sup>15</sup>. Zemmour parodie le titre de la série dans le but de se moquer des jeunes efféminés de vingt ans (tels qu'ils apparaissent dans la sitcom: aux cheveux longs et aux comportements doux et gentils) qui, selon lui, ont perdu leur virilité (tout comme il a ironisé sur la *mort du père de famille* ou sur *de si gentils divorcés*).

#### 4. CONCLUSIONS

Rappelons d'abord que la traduction de l'ouvrage de Julien Longhi se place dans le sillage des travaux conduits à partir de années 2010 afin de faire connaître et de diffuser les études en ADF hors de France, et notamment en Italie, à travers la traduction pour un public non francophone de ses ouvrages fondamentaux. Parmi eux, *Du discours comme champ au corpus comme terrain*, placé dans la deuxième génération d'analyses du discours, nous paraît incontournable car s'il demeure profondément ancré à l'ADF, il est également fortement hybride et interdisciplinaire, comme la présentation de l'ouvrage (§ 2) et certains choix traductifs (§ 3) le montrent.

Une partie importante de la terminologie nécessaire à la traduction de cet ouvrage était disponible grâce aux traductions déjà publiées

---

<sup>14</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Hélène\\_et\\_les\\_Garçons](https://fr.wikipedia.org/wiki/Hélène_et_les_Garçons) [28/01/2025].

<sup>15</sup> [https://it.wikipedia.org/wiki/Hélène\\_e\\_i\\_suoi\\_amici](https://it.wikipedia.org/wiki/Hélène_e_i_suoi_amici) [28/01/2025].

d’ouvrages de philosophie, sociologie, linguistique (par exemple, Merleau-Ponty, Bourdieu, Rastier, etc.) cités par l’auteur, mais aussi dans des études diverses qui ont imprégné le travail de Longhi et que l’on a pu retrouver, déjà partiellement traduites et adaptées, dans des articles italiens de nature différente. Ce croisement de points de vue venant de disciplines différentes pourrait mobiliser et favoriser une réflexion épistémologique ainsi que des développements et des évolutions interdisciplinaires, facilités par la diffusion d’une terminologie univoque de l’ADF en italien. En effet, comme le soulignent Sini et Bisiani (2024, 17) les “traductions des ouvrages relatifs à ce domaine [...] en déterminent l’influence”.

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Antelmi, Donella. 2011. “Analisi del Discorso in Italia. Una rassegna”. *Italianish* 65: 87-98.
- Beaud, Stéphane, et Florence Weber. 2012. *Guide de l’enquête de terrain*. Paris: La Découverte.
- Bondi, Antonino. 2008. “Regimi del senso. La teoria delle ‘forme semantiche’ tra diversità linguistica e stabilizzazione semiotica”. In *Il logos nella polis. La diversità delle lingue e delle culture, le nostre identità*, a cura di Fabrizia Giuliani e Monica Barni, 239-252. Roma: Aracne.
- Bonnafous, Simone, et Malika Temmar, éd. 2007. *Analyse du discours et sciences humaines et sociales*. Paris: Ophrys.
- Bourdieu, Pierre. 1979. *La distinction. Critique sociale du jugement*. Paris: Les Éditions de Minuit.
- Bourdieu, Pierre. 2001. *La distinzione. Critica sociale del gusto*. Bologna: il Mulino [trad. it. di Guido Viale].
- Cadiot, Pierre, et Yves-Marie Visetti. 2001. *Pour une théorie des formes sémantiques*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Freddi, Maria. 2014. *Linguistica dei corpora*. Roma: Carocci.
- Galisson, Robert. 1987. “Accéder à la culture partagée par l’entremise des mots à CCP”. *Éla. Études de linguistique appliquée* 67: 119-140.
- Galisson, Robert. 1988. “Culture et lexiculture partagées: les mots comme lieux d’observation des faits culturels”. *Éla. Études de linguistique appliquée* 69: 74-90.
- Galisson, Robert. 1991. *De la langue à la culture par les mots*. Paris: Clé International.

- Garric, Nathalie, et Julien Longhi. 2013. "Atteindre l'interdiscours par la circulation des discours et du sens". *Langage & Société* 144: 65-83.
- Gatto, Maristella. 2014. *Web as Corpus: Theory and Practice*. London: Bloomsbury.
- Guarnaccia, Cinzia. 2013. *Percorsi relazionali nelle comunità. Minori, buone prassi e rappresentazioni*. Tesi di Dottorato, Università degli Studi di Palermo - Université Paris 8.
- Kilgarriff, Adam. 2001. "Web as Corpus". In *Proceedings of the Corpus Linguistics 2001 Conference* (Lancaster University, 29 March - 2 April 2001), edited by Paul Rayson, Andrew Wilson, Tony McEnery, Andrew Hardie, and Shereen Khoja, 342-344. Lancaster: Lancaster University.
- Longhi, Julien. 2018. *Du discours comme champ au corpus comme terrain. Contribution méthodologique à l'analyse sémantique du discours*. Paris: L'Harmattan.
- Maingueneau, Dominique, éd. 1995. "Les analyses du discours en France". *Langages* 117: 5-11.
- Mazière, Francine. (2005) 2015. *L'analyse du discours: histoire et pratiques*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Merleau-Ponty, Maurice. (1945) 1989. *La phénoménologie de la perception*. Paris: Gallimard.
- Merleau-Ponty, Maurice. 2014. *Fenomenologia della percezione*. Milano: Bompiani [trad. it. di Andrea Bonomi].
- Meschonnic, Henri. 1982. *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*. Verdier: Lagrasse.
- Moirand, Sophie. 2020. "Retour sur l'analyse du discours française". *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique* 185-186. <https://doi.org/10.4000/pratiques.8721>
- Paissa, Paola. 2019. "Préface". Dans *Partage des savoirs et influence culturelle: l'analyse du discours "à la française" hors de France*, édité par Rachele Raus, 7-12. Sylvains-les-Moulins: Gerflint.
- Preite, Chiara. 2024. *Dal discorso come campo al corpus come terreno. Contributo metodologico all'analisi semantica del discorso* [trad. it. di Longhi 2018]. Roma: tab edizioni (Traduco, 6).
- Rastier, François. 2011. *La mesure et le grain. Sémantique de corpus*. Paris: Honoré Champion.
- Rastier, François. 2013. *La misura e la grana. Semantica del corpus e analisi del web*. Pisa: Edizioni ETS [trad. it. di Pierluigi Basso Fossali].
- Raus, Rachele. 2010. *Discorso ed evento. Per una storia linguistica delle idee*. Roma: Aracne [trad. it. di Jacques Guilhaumou].
- Raus, Rachele, éd. 2019. *Partage des savoirs et influence culturelle: l'analyse du discours "à la française" hors de France*. Sylvains-les-Moulins: Gerflint. [https://gerflint.fr/Base/Essais\\_francophones/essais\\_francophones\\_vol\\_6\\_2019.pdf](https://gerflint.fr/Base/Essais_francophones/essais_francophones_vol_6_2019.pdf)

- Sarfati, Georges-Elia. 2008. “Pragmatique linguistique et normativité: remarques sur les modalités discursives du sens commun”. *Langages* 170: 92-108.
- Sarfati, Georges-Elia. 2014. “L’emprise du sens. Note sur les conditions théoriques et les enjeux de l’analyse du discours institutionnel”. Dans *Les discours institutionnels en confrontation. Contribution à l’analyse des discours institutionnels et politiques*, édité par Julien Longhi et Georges-Elia Sarfati, 13-46. Paris: L’Harmattan.
- Silletti, Alida M. 2024. “Autour de la diffusion de l’analyse française du discours en Italie: traduire un ouvrage de Patrick Charaudeau”. *Synergies Italie* 20: 121-143.
- Sini, Lorella, et Francesca Bisiani. 2024. “Présentation du numéro”. *Synergies Italie* 20 (*La réception de l’analyse du discours de l’école française en Italie. Parcours croisés*, édité par Lorella Sini et Francesca Bisiani): 17-29.  
<https://gerflint.fr/synergies-italie/103-pages-synergies/311-synergies-italie-20>
- Spina, Stefania. 2001. *Fare i conti con le parole. Introduzione alla linguistica dei corpora*. Perugia: Guerra Edizioni.
- Tomasetto, Carlo, Alberto Cattaneo, e Patrizia Selleri. 2006. “Molto rumore per nulla? Gli effetti della lemmatizzazione sull’analisi di un corpus di interviste con Alceste”. Dans *JADT 2006: 8<sup>es</sup> Journées internationales d’Analyse statistique des données textuelles* (Besançon, 19-21 avril 2006), vol. 2, édité par Jean-Marie Viprey, 907-919. Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- Visetti, Yves-Marie, et Paul Cadiot. 2006. *Motifs et proverbes. Essai de sémantique proverbiale*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Wooldridge, Russon. 2004. “Le web comme corpus d’usages linguistiques”. *Cahiers de lexicologie* 85 (2): 209-225.
- Zemmour, Éric. 2014. *Le suicide français*. Paris: Albin Michel.
- Zemmour, Éric. 2021. *Il suicidio francese*. Brescia: Enrico Damiani Editore [trad. it. di Elena Faraoni].

*Collection “Traduco” – Liste des ouvrages ADF traduits en ordre chronologique*

- Veniard, Marie. 2001. *La nominazione degli eventi nella stampa*. Roma: tab edizioni [trad. it. di Rachele Raus], 1.
- Charaudeau, Patrick. 2022. *La manipolazione della verità*. Roma: tab edizioni [trad. it. di Alida M. Silletti], 2.
- Paveau, Marie-Anne. 2022. *Prediscorsi. Senso, memoria, cognizione*. Roma: tab edizioni [trad. it. di Silvia Modena e Stefano Vicari], 3.
- Paveau, Marie-Anne, et Laurence Rosier. 2023. *La lingua francese al centro di passioni e polemiche*. Roma: tab edizioni [trad. it. di Licia Reggiani], 4.

- Krieg-Planque, Alice. 2023. *La nozione di “formula” in analisi del discorso*. Roma: tab edizioni [trad. it. di Patrizia Guasco], 5.
- Longhi, Julien. 2024. *Dal discorso come campo al corpus come terreno. Contributo metodologico all’analisi semantica del discorso*. Roma: tab edizioni [trad. it. di Chiara Preite], 6.
- Charaudeau, Patrick. 2024. *Les discours populistes*. Roma: tab edizioni [trad. it. di Alida M. Silletti], 7.

*Liste des ouvrages ADF traduits hors collection en ordre chronologique*

- Guilhaumou, Jacques. 2010. *Discorso ed evento. Per una storia linguistica delle idee*. Roma: Aracne [trad. it. di Rachele Raus].
- Orlandi Puccinelli, Eni. 2016. *Le forme del silenzio nel movimento del senso*. Roma: Aracne [trad. it. di Rachele Raus].
- Amossy, Ruth. 2017. *Apologia della polemica*. Milano: Mimesis [trad. it. di Sara Amadori].
- Raus, Rachele, a cura di. 2019. *Condivisione di saperi e influenza culturale. L’analisi del discorso “alla francese” al di fuori della Francia*. Torino: L’Harmattan Italia [trad. it. di Rachele Raus].
- Moirand, Sophie. 2020. *I discorsi della stampa quotidiana*. Roma: Carocci [trad. it. di Lorella Martinelli].

Copyright (©) 2025 Chiara Preite

Editorial format and graphical layout: copyright (©) LED Edizioni Universitarie



This work is licensed under a Creative Commons

Attribution-NonCommercial-NoDerivatives – 4.0 International License

*How to cite this paper:*

Preite, Chiara. 2025. “Choix et problèmes de traduction du livre *Du discours comme champ au corpus comme terrain* de Julien Longhi: l’analyse du discours française face à l’interdisciplinarité”. *Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation – LCM* 12 (1): 115-136. doi: <https://doi.org/10.7358/lcm-2025-001-prec>